

## Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

### 036 Miguel González, hermano de Conchita.

#### The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

### 036 Miguel González, Conchita's brother.



De izquierda a derecha, Miguel, Aniceto, Conchita y Serafín, con su madre Aniceta en el centro de la foto, año 1965.

From left to right: Miguel, Aniceto, Conchita, and Serafín, with their mother Aniceta in the middle of the photograph, 1965.

#### [Miguel González, hermano de Conchita](#)

Dice Miguel:

Fuí a la escuela del pueblo hasta los catorce años. Don Valentín, el párroco, venía desde Cosío y nos daba el catecismo en la Iglesia el sábado.

#### Miguel González, Conchita's brother

Miguel says:

I went to the school in the village until I was fourteen years old. Fr. Valentín, the pastor, used to come from Cosío to give us catechism in the Church on Saturdays.



Don Valentín, el párroco, subía con frecuencia desde Cosío a Garabandal y enseñaba el catecismo todas las semanas.

Fr. Valentín, the pastor, came up to Garabandal from Cosío frequently and taught catechism every week.

Don Valentín se quedaba a dormir en el pueblo para decir la misa del domingo. Por la tarde se rezaba el Rosario en la Iglesia.

Trabajé en los invernales desde los diez años, era un trabajo duro. Ahora es mas facil porque hay máquinas pero entonces todo se hacía a mano. La gente llevaba cargas pesadas sobre sus espaldas y recorría largas distancias durante todo el dia porque había que almacenar la hierba para el invierno.

Cuando era joven y trabajaba en el campo, la campana de la Iglesia del pueblo tocaba al mediodia. Todos parábamos de trabajar, incluso los que estaban con el ganado, y rezábamos el Angelus. Después, a la tarde, todos, hombres, mujeres, niños, todos volvian a sus casas para luego ir a rezar el Rosario en la Iglesia. Y esto sucedía cada día.

Fr. Valentín would spend the night in the village in order to celebrate Mass on Sunday. In the afternoon, the Rosary was prayed at the Church.

I have worked in the winter stables since I was ten years old; it is hard work. Now it is easier because there are machines, but in those days, we had to do everything by hand. The people carried heavy loads on their backs and went long distances during the entire day because they had to store the hay for the winter.

When I was young, and I worked in the field, the Church bell in the village chimed at noon. We all stopped working, including those who were with the cattle, and we prayed the Angelus. Afterwards, in the evening, all of the men, women, and children returned to our houses so that we could then go to pray the Rosary in the Church. This happened every day.



La Iglesia de San Sebastián de Garabandal en tiempos de las Apariciones. San Miguel está en el presbiterio al lado de la Virgen. La Virgen llevaba a las niñas cada vez a visitar a su Hijo en el Sagrario.

The Church in San Sebastián de Garabandal during the time of the Apparitions. St. Michael is in the presbytery next to the Virgin. The Virgin used to bring the girls to visit Her Son in the Tabernacle.

Desde los días del santo Obispo de Santander, don José Eguino Trecu, que murió en olor de santidad en 1961, poco antes de las apariciones, se había establecido en las iglesias de la diócesis la práctica de concluir el rosario con la invocación: «Nuestra Señora Bien Aparecida, Reina y Madre de la Montaña, ruega por nosotros», repetida tres veces y seguida cada vez de una Avemaría.

A don José Eguino Trecu se debió que la Virgen, con este título de "Bien Aparecida", fuese proclamada Patrona de toda la provincia de Santander, ahora Comunidad de Cantabria, donde abundan los santuarios marianos; el Santuario de la Bien Aparecida está en un hermoso lugar sobre el curso del río Asón, con vistas a Udalla y Ampuero, y lo atiende una comunidad de PP. Trinitarios; la imagen fue llevada a la capital de la Montaña en los últimos años de monseñor Eguino Trecu para su Coronación canónica solemne.

Since the days of the holy Bishop of Santander, Fr. José Eguino Trecu, who died in sanctity in 1961, a little before the Apparitions, the practice had been established in the churches in his diocese of concluding the Rosary with an invocation: "Our Lady 'Bien Aparecida,' Queen and Mother of the Montaña, pray for us," repeated three times and followed each time by a Hail Mary.

Fr. José Eguino Trecu was the one responsible that Virgin with the title of 'Bien Aparecida,' was proclaimed the Patroness of the whole Province of Santander, now the Community of Cantabria, where Marian Sanctuaries abound. The Sanctuary of 'Bien Aparecida,' is a beautiful place by the River Asón, with views of Udalla and Ampuero, and a community of Trinitarians take care of it. The image was carried to the top of the Montaña in the last years of Monsignor Eguino Trecu for her solemn canonical Coronation.

Don José Eguino Trecu, Obispo de Santander, que murió en olor de santidad poco antes de las Apariciones, dijo que el pueblo de San Sebastián de Garabandal era tan fiel en su vida religiosa y tan devoto de la Santísima Virgen María, que algo muy grande iba a suceder allí en el futuro.

En un éxtasis, a continuación del rosario, las niñas rezaron el credo; y, como de costumbre, siempre que lo rezan en éxtasis, añadieron a lo de Iglesia Católica, lo de apostólica y romana. Asimismo, introducían una innovación en ciertas invocaciones finales: en vez de decir "Nuestra Señora Bien Aparecida, Reina y Patrona de la Montaña", decían "Reina y Señora de todo lo creado".

Fr. José Eguino Trecu, Bishop of Santander, who died "in the odor of sanctity" a little before the Apparitions began, said that the village of San Sebastián de Garabandal was so faithful in its religious life and so devoted to the Most Holy Virgin Mary that something very big would happen there in the future.

In an ecstasy after the Rosary, the girls prayed the Creed, and as always when they prayed during the ecstasy, they added 'Apostolic and Roman' to 'Catholic Church.' They introduced a new innovation in certain final invocations: instead of saying: "Our Lady 'Bien Aparecida,' Queen and Patroness of the Montaña," they said, "Queen and Lady of everything created."

Dice Miguel:

Mi padre era más alto que mi hermano Serafín, murió de una enfermedad del pulmón porque había mucho polvo en sus pulmones. La hierba seca que se pone en los establos, cuando se saca durante el invierno suelta cantidad de polvo y mi padre trabajó en ello durante toda su vida.

Conchita tenía 12 años de edad cuando comenzaron las Apariciones. Siempre iba a Misa y a la Comunión cuando el sacerdote celebraba la misa en la iglesia del pueblo. En casa de mi madre, cada noche, cuando terminábamos la cena, inmediatamente rezábamos el Rosario. Mi hermano Aniceto, que murió en 1966 cuando tenía 28 años de edad, yo creo que era el más religioso de todos nosotros. Cada noche iba a rezar el Rosario con la gente del pueblo en la Iglesia.

Miguel says:

My father was taller than my brother Serafín, and he died of a lung infirmity, because there was a lot of dust in his lungs. The dry grass that he put in the stables when he removed it during the winter had such a quantity of dust, and my father worked in it his whole life.

Conchita was 12 years old when the Apparitions began. She always went to Mass and Communion when the priest celebrated Mass in the village Church. In my mother's house each night when we finished dinner, we immediately prayed the Rosary. My brother Aniceto, who died in 1966 when he was 28 years old, was the most religious of all of us. Each night he went to pray the Rosary in the Church with the people in the village.

Mi madre, no solamente era muy religiosa sino también muy estricta con sus hijos. A la noche, si yo estaba fuera, esperaba en la cocina hasta que volviese a casa. Cuando no había misa en Garabandal, mi madre caminaba algo mas de cinco kilómetros a la Iglesia de Cosio para ir a la misa de las seis de la mañana y

después caminaba de vuelta a casa y para el trabajo. Esto lo hacía lo mismo con tiempo bueno o malo, en verano o en invierno.

Muchos jóvenes de mi pueblo emigraron y yo, desde 1969, he estado viviendo en Nueva York, trabajando para Allied Sanitation, Inc., propiedad de la familia de Joey Lomangino y dirigida por este.

My mother was not only very religious, but she was also very strict with her children. At night, if I was out, she waited in the kitchen until I returned to the house. When there was no Mass in Garabandal, my mother walked more than 5 kilometers to the Church in Cosío to hear Mass at six in the morning and afterwards she walked back to the house and then to work. She did the same thing in bad or good weather, in summer or winter.

Many young people from the village emigrated. Since 1969, I have lived in New York working for Allied Sanitation, Inc., property of Joey Lomangino's family and directed by Joey himself.

Cuando empezaron las Apariciones, Serafín y yo estábamos trabajando en la provincia de León. Yo tenía unos 18 años. Mi hermano Serafín y yo veníamos de vuelta a casa. Sobre las siete de la mañana de un 13 de Julio de 1961 llegamos a Torrelavega. Cuando estábamos desayunando en un restaurante de Torrelavega, un amigo de Serafín vino y nos dijo: ¿Sabíais que un Angel se apareció a cuatro niñas en el pueblo de San Sebastián de Garabandal? No sabíamos nada porque, aunque mi hermano Aniceto nos había escrito a León, la carta llegó después que ya nos habíamos ido a casa. Todavía no nos lo creíamos mucho.

Fuimos a casa de mi tío Paulino, hermano de mi madre, que vivía en Torrelavega y cuando llegamos nos dijo: “¿Sabíais que, según los periódicos, un Angel se aparece a cuatro niñas y que una de ellas es vuestra hermana?” El periódico traía una foto de mi hermana Conchita y entonces ya nos tomamos en serio las Apariciones. Le dije a mi hermano Serafín: “Vámonos a casa inmediatamente.” Serafín dijo: “no, estamos muy cansados, dejémoslo para mañana.”

When the Apparitions began, Serafín and I were working in the province of León. I was 18 years old. My brother Serafín and I were returning to the house. About seven in the morning on July 13, 1961, we arrived in Torrelavega. When we were eating breakfast in a restaurant in Torrelavega, a friend of Serafín's came and said to us: “Do you know that an Angel appeared to four girls in the village of San Sebastián de Garabandal?” We didn't know anything about this because, although my brother Aniceto had written to us in León, the letter arrived after we had already left for home. We still didn't believe much at the time.

We went to my uncle Paulino's house; he was my mother's brother and he lived in Torrelavega. When we arrived, he said to us: “Do you know that, according to the newspapers, an Angel appeared to four girls and one of them is your sister?” The newspaper had a picture of my sister Conchita and from that point we took the Apparitions seriously. I said to my brother Serafín: “Let's go home immediately.” Serafín said: “No, we are very tired, let's leave it for tomorrow.”

Al día siguiente, el 14 de Julio de 1961, salimos hacia Pesués y desde allá en autobús a Cosío. Desde Cosío, con el equipaje en mano, subimos andando a Garabandal. Por el camino había mucha gente, unos que subían para el pueblo y otros que bajaban y estos cuando se nos acercaban decían:” deben de ser los hermanos de Conchita porque ella dijo durante la Aparición que sus hermanos llegaban hoy.” Cuando llegamos a casa había mucha gente, tanto fuera como dentro de casa. Mi hermano Aniceto estaba en la cocina. Pensé, "con la tranquilidad en que vivíamos y ahora esto".

Conocía bien a mi hermana y sabía que decía la verdad. Las cosas que sucedían durante las Apariciones eran increíbles y todos los hechos me impresionaron de un modo que los recuerdo como si hubiesen sucedido ayer. Cuando fui testigo de la primera Aparición que ví, me impresioné profundamente. Igualmente la primera vez que oí a las niñas rezar el Rosario y la primera vez que las ví subir a los pinos y bajar de espaldas.

The next day, on July 14, 1961, we went towards Pesués and from there we took a bus to Cosío. From Cosío, with luggage in our hand, we walked up to Garabandal. There were many people on the road, and some were going up to the village and others were coming down and when they came near us they said: they must be

Conchita's brothers because she said during the Apparition that her brothers were coming today. When we arrived at the house, there were many people and many were within the house. My brother Aniceto was in the kitchen. I thought, "We used to live in such tranquility, and now we have this."

I knew my sister well and I knew that she was telling the truth. The things that happened during the Apparitions were incredible and all of the events impressed me in a way that I remember as if they happened yesterday. When I witnessed my first Apparition, I was profoundly impressed. I was equally impressed the first time I heard the girls pray the Rosary and the first time I saw them go up to the Pines and then come down backwards.



Conchita habla con la Virgen. La niña se transforma ante la presencia de la Madre del Cielo.

Conchita speaks with the Virgin. The girl is transformed in the presence of the Mother of Heaven.

La primera vez que fui testigo estaba nerviosa porque nunca había visto algo así y no comprendía muchas cosas que sucedían. Por ejemplo, las potentes luces que a veces ponían a los ojos de Conchita o cuando la pinchaban, sin ninguna reacción por parte de ella. Los médicos intentaron levantar a Conchita del suelo pero no pudieron.

Desde el 18 de Julio, 1961, hasta primeros de Octubre fui testigo de los éxtasis cada día. Había una, dos o tres visitas de la Virgen entre las ocho de la tarde y las cinco o seis de la madrugada. Después de este año, solo estuve en Garabandal durante las Navidades y durante el verano, porque tenía que regresar al trabajo.

The first time that I was a witness I was nervous because I had never seen something like it and I didn't understand many things that were happening. For example, Conchita had no reaction to the powerful lights that I sometimes shone in front of her eyes or even when people pinched her without a reaction on her part. The doctors tried to lift Conchita from the ground, but they couldn't.

From July 18, 1961 until the beginning of October, I was a witness to ecstasies each day. There were one, two, or three visits from the Virgin between eight in the evening and five or six in the morning. After that year, I was only in Garabandal during Christmas and the summer because I had to return to my job.

Un día decidí hacer alguna prueba por mí mismo. Se decía de lo rápido que las niñas corrían al lugar de la Aparición cuando recibían la tercera llamada. Me decía: "no me van a dejar atrás porque solo tienen doce años y yo tengo dieciocho" y normalmente yo corría bastante más que ellas. Una tarde, hacia las ocho, en Julio, Jacinta, Mari Cruz y Conchita estaban sentadas en la cocina de mi casa comiendo bocadillos. No



recuerdo si estaba Mari Loli. Habían comido unos bocados cuando tuvieron la tercera llamada y empezaron a correr. Yo también corrí detrás de ellas y antes de que yo llegase al lugar de la calleja llamado "el cuadro" pude oír el golpe contra las piedras, de la caída de rodillas en éxtasis. Me fue imposible seguir las de cerca, aun cuando corrí tan rápido como pude.

One day, I decided to make a test myself. They talked about how rapidly the girls ran to the place of the Apparition when they received the third call. I said to myself: "they are not going to leave me behind because they are only 12 years old and I am 18 years old," and normally I could run faster than them. One evening in July around 8, Jacinta, Mari Cruz, and Conchita were sitting in the kitchen of my house eating sandwiches. I don't remember if Mari Loli was there. They had eaten a few bites when they had the third call and they began to run. I also ran behind them and before I arrived at the place in the calleja called "the cuadro" I could hear them hit against the rocks, from the fall on their knees in ecstasy. It was impossible to follow them closely, even though I ran as fast as I could.

También intenté levantar a Conchita del suelo pero no pude, estaba fija como una roca, ni siquiera le pude mover los brazos. Mi hermano Serafín levantaba grandes pesos como nada. Una vez lo intentó, no por él sino porque la gente se lo pidió pero no pudo moverla. Sin embargo las niñas, muchas veces, cuando decían adios a la Virgen, se levantaban unas a otras sin el menor esfuerzo; lo hacían para subir a su altura, donde veían a la Virgen, para besarla. Otras veces era la Virgen quien bajaba a la altura de las niñas y las besaba.

El suceso que me dió una gran prueba de la verdad de las apariciones fue poco antes del 18 de Julio de 1962, día del Milagro de la Comuni3n visible de Conchita. Me dice Conchita: "¿tienes una medalla o cadena?" Le dije: "no, debo haberla perdido." Me dió una nueva medalla y me dijo: "cuando venga un sacerdote pídele que te la bendiga."

I also tried to lift Conchita from the ground but I couldn't, because she was fixed like a rock; I couldn't even move her arms. My brother Serafín used to lift heavy weights like nothing. One time he tried it, because the people asked him but he couldn't move her. Nevertheless, many times when the girls said goodbye to the Virgin, they lifted each other without the least bit of effort. They did it to lift each other to the Virgin's height to kiss her. Other times, it was the Virgin who came down to the girls' height and kissed them.

The event that gave me the great test of the truth of the Apparitions was a little before July 18, 1962, the day of the Miracle of Conchita's visible Communion. Conchita told me: "Do you have a medal or a chain?" I said: "No, I have lost it." She gave me a new medal and said to me: "when a priest comes, ask him to bless it."

Mas adelante, una tarde que tuvo Aparici3n en la cocina, ella tenía muchos rosarios, cadenas y escapularios en su mano para darlos a besar a la Virgen; yo estaba en la habitaci3n, en la esquina, algo apartado de la gente. Ella estaba de rodillas y se levantó para dar a besar lo que llevaba a la Virgen. Pensé: "¿por qué no le dí mi cadena para que se la diese a besar a la Virgen?" No había terminado de pensar esto cuando Conchita, todavía con el brazo en alto, se volvió, anduvo unos pasos hacia mí, me sacó la medalla del cuello y se la dió a besar a la Virgen. Después me puso de nuevo la cadena con la medalla en el cuello.

Un sacerdote me dijo que las niñas deberían cambiar de ambiente. Me dijeron que convenía que Conchita fuese a la playa a Santander por unos días e incluso que convenía cortarle las trenzas del pelo porque la hacían mas reconocible para la gente y llamaba más la atención. En Santander le cortaron las trenzas y en una ocasi3n, también en Santander, según venía por la calle, tuvo Aparici3n y cayó en éxtasis. Mucha gente, incluidos sacerdotes, se pusieron alrededor y trataron de llevarla al interior de una Iglesia que estaba al lado. No hubo modo de levantarla del suelo. Finalmente lograron llevarla al interior de la Iglesia y continuó allí en éxtasis.

Later, one afternoon that she had an Apparition in the kitchen, she had many Rosaries, chains, and scapulars in her hand to give them for the Virgin to kiss. I was in the room, in the corner, apart from the people. She was on her knees and she got up to give what she was carrying to the Virgin. I thought: "why didn't I give her my chain so she could give it to the Virgin to kiss?" I had not finished thinking this when Conchita, with her arm

still up, turned around, and walked a few steps toward me. She took the medal from my neck and gave it to the Virgin to kiss. Afterward, she put the chain with the medal around my neck again.

A priest told me that the girls should have a change of environment. They told me that it was advisable to bring Conchita to the beach in Santander for a few days, and to cut her braids because they made her more recognizable to the people and called attention to her. In Santander, they cut her braids on one occasion, and on a street she had an Apparition and fell into ecstasy. Many people, including priests, came around her and tried to carry her inside the Church that was next-door. There was no way to lift her from the ground. Finally, they were able to take her inside the Church and she continued her ecstasy there.

La noche en que Conchita recibió la Comunión visible de manos del Angel fue de gran alegría para mi. Había mucha gente en Garabandal porque era la fiesta de San Sebastián. Su fiesta es el 20 de Enero, pero hay demasiado frio para celebrarla entonces y por esto lo hacemos el 18 de Julio. Mucha gente pensó que si había baile no vendría la Virgen ese día.

Un muchacho preguntó a Conchita: “¿está bien que haya baile hoy?” Conchita dijo: “con baile o sin él, el milagro ocurrirá esta noche.” Sobre las diez de la noche mi madre me dijo: “Miguel, ponte a la puerta y que nadie más entre en la casa que ya no hay sitio.”

La puerta estaba abierta y me senté en medio para que nadie pasase pero daba igual pasaban de todos modos.

The night in which Conchita received the visible Communion from the hands of the Angel caused me great happiness. There were many people in Garabandal because it was the feast of St. Sebastián. His feast day is January 20, but it is very cold to celebrate it then, and for that reason, we celebrate it on July 18th. Many people thought that if there was a dance the Virgin would not come that day.

A boy asked Conchita: it is alright that there is a dance today? Conchita said: “with a dance or without one, the Miracle will occur tonight.” At about ten at night, my mother said: “Miguel, go stand by the door and don't let anyone else enter the house; there is no room.”

The door was open and I sat in the middle so that no one would pass me, but it didn't matter; they passed anyway.

Pasadas las once de la noche cerré la puerta y dije a Conchita: “me voy a la cama porque esta noche no va a suceder nada.” Conchita me suplicó: “espera un poco mas que dentro de poco voy a salir.” Creo que ya tenía una llamada. Una hora después, Conchita subió a su habitación donde estaban algunos parientes y más gente. A la tercera llamada salió de casa, pasó a través de la muchedumbre que estaba allí. Con dificultad pude seguirla y llegué justo a tiempo cuando ya ella estaba de rodillas. Hizo la Señal de la Cruz, rezó el acto de contrición. Todo esto me quedó completamente grabado en la mente. Sacó la lengua, y poco después, en un instante, de repente, apareció la Hostia en su lengua. Estuvo así más de un minuto. Luego de comulgar hizo la señal de la Cruz, se levantó y se alejó. He oído que un señor de Barcelona, el Sr. Damians, filmó algo sobre el Milagro de la Comunión pero yo no le conocí personalmente hasta que Joey me lo presentó en su casa en enero de 1972.

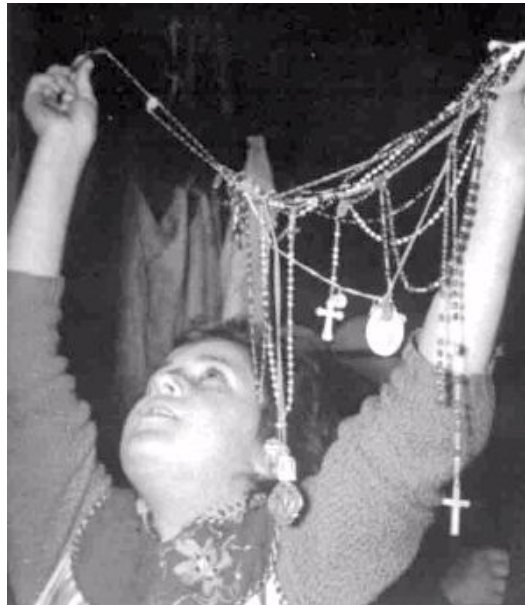
After eleven at night, I closed the door and I said to Conchita: “I'm going to bed because nothing is going to happen tonight.” Conchita asked: “wait a little more because I am going to leave soon. I think I have already had one call.” An hour later, Conchita went up to her room where some relatives and more people were. At the third call, she left the house and passed through the crowd that was there. I could follow her with difficulty, and I arrived right when she was already on her knees. She made the Sign of the Cross and prayed the Act of Contrition. All of this is recorded in my mind. She put out her tongue, and a little later, suddenly, in an instant, the Host appeared on her tongue. It was there for more than a minute. After receiving the Sacrament, she made the Sign of the Cross, stood up, and moved away. I have heard that a man from Barcelona, Mr. Damians, filmed the Miracle of the Communion, but I did not meet him personally until Joey introduced me in his home in January of 1972.

Recuerdo la importancia que tuvo durante las Apariciones el rezo del Rosario. En una ocasión, durante una noche tormentosa y de nieve, Conchita tuvo Aparición y anduvo por el pueblo rezando el Rosario, fue a los pinos y a la Iglesia. Era sobre las tres de la mañana. Cuando la gente la oyó, se levantó y la acompañaron durante el rezo.

Un amigo de Serafín le había expresado el deseo de estar presente durante una aparición. Sin embargo él trabajaba desde las seis de la mañana a las nueve de la noche y era muy difícil para él estar despierto a esas horas de la noche. Un día, sobre la una de la madrugada, Conchita, en éxtasis, empezó a rezar el Rosario. Fue donde la casa de este señor y estuvo fuera rezando el rosario hasta que despertó, se vistió y se unió al grupo de gente que rezaba con ella.

I remember the importance that the praying the Rosary had during the time of the Apparitions. On one occasion, during a stormy, snowy night, Conchita had an apparition and walked throughout the village praying the Rosary. She went to the Pines and to the Church. It was about three in the morning. When the people heard her, they got up and accompanied her during her prayers.

A friend of Serafín's had expressed a desire to be present during an Apparition. He worked from six in the morning until nine at night and it was very difficult for him to be awake during these hours of the night. One day, at about one in the morning, Conchita began to pray the Rosary in ecstasy. She went to this man's house and prayed the rosary outside until he woke up, got dressed, and joined the group of people who were praying in the street with her.



Loli presenta a la Virgen muchos Rosarios y cadenas con medallas para que las bese.

Loli presents the Virgin with many Rosaries and chains with medals so she can kiss them.

La Virgen dijo: "Por los besos que he dado, Mi Hijo hará prodigios".

The Virgin said: "My son will work prodigious wonders through the kisses I have given."

En una ocasión había unas quinientas personas frente a la casa de Mari Loli. Conchita tenía de diez a veinte medallas y cadenas en su cuello. Ví que sacaba una cadena que en realidad era imposible de sacar porque era demasiado pequeña para sacarla por la cabeza. Después intentaron ponérsela por su cabeza pero era imposible porque para sacarla había que abrir antes un cierre. Yo vi como la sacó, con una medalla que llevaba la cadena, mientras le decía a la Virgen: ¿Es esta? Entonces fue directamente por entre la multitud y se la puso a su dueño.



Yo habia visto como Conchita, para ponerla en su cuello, abrió el cierre de la cadena y la puso normalmente, pero durante el éxtasis la sacó sin abrir el cierre; aun cuando la cadena no cabía a través de su cabeza ella la sacó. También he visto a Mari Loli hacer esto mismo en otra ocasión.

On one occasion, there were around five hundred people in front of Mari Loli's house. Conchita had ten or twenty medals and chains around her neck. I saw that she took one chain that was impossible to remove because it was too small to pull over her head. Later, they tried to put it over her head, but it was impossible because to take it off they had to open the clasp. I saw how she took it off, with a medal held on the chain, while she said to the Virgin: "Is it this one?" Then she went directly through the multitude and put it on its owner.

I had seen how to put it on her neck Conchita had opened the chain's clasp and had put it on normally, but during the ecstasy, she removed it without opening the clasp; even when the chain did not fit over her head, she took it off. I have seen Mari Loli do the same thing on another occasion.

Los sacerdotes que subían a Garabandal unos creían y otros no. Una noche había tres o cuatro sacerdotes en la cocina de mi madre y mi hermana estaba durmiendo en una silla. Un franciscano dijo a los otros: "¿a qué hora comienzan las apariciones?" Entonces mi hermana despierta y dice: "¿para qué lo pregunta si usted no cree?" El sacerdote no había dicho a nadie que no creía. Y así era, él mismo lo dijo y le impresionó que Conchita lo supiese.

Ví muchas cosas, cada día era diferente. En muchas ocasiones Conchita tuvo aparición sobre las tres de la mañana y salía por el pueblo rezando el Rosario. En verano esto se llevaba bien. Pero en el invierno, cuando nevaba, salir a las tres de la mañana, acompañándola en los rezos por las calles, era mucho sacrificio. Mi madre me dijo que una noche muy mala de tormenta ella rezaba para que mi hermana no saliese esa noche. Apenas había pensado en eso cuando Conchita tuvo Aparición y después salió a la calle. Había una tormenta increíble, pero ella salió. Poco después de salir Conchita, la tormenta paró y mi madre salió con ella rezando el rosario.

Some of the priests who used to come up to Garabandal believed and others didn't. One night there were three or four priests in my mother's kitchen and my sister was sleeping on a chair. A Franciscan said to the others: "What time do the Apparitions begin?" Then my sister woke up and said: "Why do you ask if you don't believe?" The priest hadn't told anyone he didn't believe. It was true; he admitted it and was impressed that Conchita knew it.

I saw many things, and each day was different. On many occasions, Conchita had an Apparition at about three in the morning and went out through the village praying the Rosary. In summer, this was fine. In winter, when it snowed, it was a sacrifice to leave at three in the morning, accompanying her in prayer through the streets. My mother told me one stormy night that she had prayed that my sister wouldn't leave that night. She had just been thinking of this when Conchita had an Apparition and afterwards, she left and went out to the streets. There was an incredible storm, but she went out. A little after Conchita left, the storm stopped and my mother went out with her to pray a Rosary.

Como dice Miguel, los éxtasis tenían cada uno algo especial o de especial significado, que los hacía diferentes; todo ello le llenaba de profunda emoción. A modo de ejemplo he aquí dos entre muchos.

Conchita sobre la nieve:

Una noche Conchita tenía ya dos llamadas, por lo que la entrada en trance de la niña podía esperarse de un momento a otro. Aniceta nunca la dejaba sola en tales circunstancias, y menos de noche; pero en aquella ocasión se le arreglaba muy mal el quedarse ella misma pendiente de Conchita; rogó entonces a Aniceto que, en vez de ir a acostarse, se quedara al lado de su hermana.

As Miguel says, each ecstasy had something special or some special meaning that made it different; all of them were full of profound emotion. Here are two among many examples.

Conchita in the snow:

One night Conchita had already had two calls, thus one could expect the entrance into trance at any moment. Aniceta never left her alone in these circumstances, at least not at night. However, on this occasion it did not feel right to Aniceta for her to stay up keeping an eye on Conchita. She begged Aniceta, to stay at his sister's side instead of going to bed.

Hacia las dos y media de la madrugada, Conchita cayó en éxtasis y salió de casa. Cetuco tomó una linterna y la siguió. Era una noche de invierno, blanca por la nieve y rigurosamente fría. Como volando por encima de toda aquella blancura, Conchita hizo presurosa el difícil camino de los Pinos. A Cetuco se le quitó el frío con su esfuerzo por seguirla.

Un rato más tarde, Aniceta, bien abrigada, se echó igualmente a la calle para reunirse con sus hijos. Era impresionante el frío; pero más aún, el silencio de todo y el apagado resplandor de la nieve. Cuando, al fin jadeante, llegó a los Pinos, Aniceta quedó como muda ante la escena que veían sus ojos: allí estaban, sobre la nieve, sus dos hijos, de rodillas y rezando. Conchita absorta en su Visión dirigía el Rosario; Cetuco, con toda devoción iba respondiendo.

Around 2:30 in the morning, Conchita fell into ecstasy and left the house. Cetuco took a lantern and followed her. It was a winter night, white with snow and very cold. As though flying through the whiteness, Conchita made the difficult road to the Pines look easy. Cetuco was no longer cold because of his effort to follow her.

A while later, Aniceta, well wrapped up, went to the street also to find her children. The cold was impressive, but then, so were the silence and the dull resplendence of the snow. When Aniceta finally arrived at the Pines panting, she was mute at the scene before her eyes: her two children were there in the snow, on their knees praying. Conchita was absorbed in the Vision and was leading the Rosary; Cetuco was responding with full devotion.

Al cabo de un rato, Conchita se levantó; entonces la madre se adelantó a bajar, para prepararle de algún modo el camino, apartando la nieve en los pasos más difíciles. Fue una precaución inútil, pues la niña, ¡de rodillas y de espaldas!, se deslizaba hacia abajo sobre aquella capa blanca, como siguiendo una trayectoria que invisiblemente se le trazase. Tan extraordinaria marcha extática fue a terminar detrás de la casa materna, en la calle o callejuela que meses más tarde había de ser escenario del "milagro de la comunión visible".

Una noche, los pájaros cantan hermosos trinos:

Cuenta la señora del Doctor Ortiz: "Al reunirnos con nuestro grupo, pudimos oír a unos muchachos que andaban por el puentezuco que había ante el pórtico: "¡Madre! ¡Madre!. ¿No han oído cantar a muchos pájaros?". Y unas mujeres contestaban: "Sí, también nosotras lo hemos oído".

After awhile, Conchita got up. Her mother went down ahead of her, to prepare a path for her removing the snow in the most difficult spots. It was a useless precaution because the girl slipped down that white snowy slope backwards and on her knees, as though following an invisible path that had been drawn. This extraordinary ecstatic march ended behind her mother's house, on the street where the "Miracle of the Visible Communion" would happen months later.

One night, the birds sang beautifully:

Dr. Ortiz's wife says: "When our group was reunited, we could hear many boys walking over the small bridge before the gate: 'Mother! Mother! Haven't you heard all the birds sing?' And some women answered: 'Yes, we have also heard them.'

Yo pregunté a mi cuñada Maruja, quien me dijo: "Yo lo he oído también; me hacía el efecto de una pajarera con miles de pájaros cantando a la vez, ¡y maravillosamente!".

Es que Jacinta estaba en éxtasis y los pajarinos, a la luz de la Virgen, empezaron a cantar hermosos trinos.

— “¿No os disteis cuenta que fue al marcharse la niña cuando todo cesó?”

— “Pues no, no se me ocurrió relacionar lo de los pájaros con la presencia de la niña en éxtasis.”

— “Pues, para mí, es evidente que una cosa se debía a la otra. “

En esto llegó Fernando, el que había ido a ver de cerca los éxtasis de otras niñas, y le preguntaron: "Cuenta, cuenta, ¿qué es lo que has visto?".

I asked my daughter-in-law Maruja, who told me: 'I heard it also; it seemed like thousands of birds singing at the same time, and marvelously!'

Jacinta was in ecstasy and the birds had begun to sing beautifully when the Virgin's light appeared.

— “Didn't you realize that when the child left, all of this stopped?”

— “Well, no. It didn't occur to me to relate the birds with the presence of the child in ecstasy.”

— “Well, to me, it is evident that one thing caused the other.”

Then Fernando arrived. He had gone up close to see the ecstasies of the other girls and they asked him: 'Tell us, tell us, what you have seen?'

— No sabría explicároslo. He visto unas caras tan transformadas y de dulzura tan sensacional.

— ¿Y no has oído cantar a muchos pajarines?.

— No, no he oído nada.

Los pajarinos solamente cantaban si la Virgen les hacía llegar su luz y su ternura, como Reina y Madre de todas las criaturas.

Fernando no lo oyó porque estaba en otro lugar mas alejado.

— “I don't know how to explain it. I saw faces transformed and full of sensational sweetness.”

— “You have not heard any birds sing?”

— “No, I didn't hear anything.”

The birds only sang if the Virgin would bathe them in her light and tenderness, since she is Queen and Mother of all creatures.

Fernando had not heard because he was further away.

— Pero, ¡bueno!, ¿qué tonterías preguntáis? ¡Los pájaros nunca cantan de noche! Esta rotunda afirmación dejó a la señora de Ortiz, no muy familiarizada con la vida del campo, en el colmo del desconcierto. Si los pájaros nunca cantan de noche, ¿qué era aquello que ellas ciertísimamente habían oído?.

Cuando más tarde tuvieron ya suficiente confianza con las niñas y se enteraron de que había sido Jacinta la vidente que estuvo donde ellas aquella noche, le preguntaron sobre el canto de los pajarinos. La niña se limitó a sonreír y a decirles: "Mi abuela también decía que oía a las golondrinas".

— But, well! What foolishness are you asking? The birds never sing at night! This drastic affirmation disconcerted Mrs. Ortiz, who was not very familiar with country life. If the birds never sing at night, what was it that they heard?

Later, when they had sufficient confidence in the girls and they understood what had happened with Jacinta the other night, they asked about the song of the birds. The child smiled and said: 'My grandmother also says that she heard the swallows.'

También los pajarinos se sentían felices con la presencia de la Virgen y en su luz cantaban hermosos trinos.

Dice Miguel:

En cuanto a mí, siempre fui practicante de la religión pero ahora reflexiono y medito más sobre mi vida en relación con las Apariciones y Mensajes de Garabandal. Creo firmemente que el Arcángel San Miguel y la Virgen del Carmen se han aparecido en mi pueblo, en San Sebastián de Garabandal. Personalmente yo creo en las Apariciones y que algo extraordinario va a suceder, como está profetizado.

The birds also felt happy to be in the presence of the Virgin, and so they sang in her light."

Miguel says:

I have always practiced my religion, but now I reflect more and meditate about my life in relation to the Apparitions and Messages of Garabandal. I firmly believe that the Archangel St. Michael and Our Lady of Mount Carmel have appeared in my village, San Sebastián de Garabandal. I personally believe in the Apparitions and that something extraordinary is going to happen, as is prophesized.